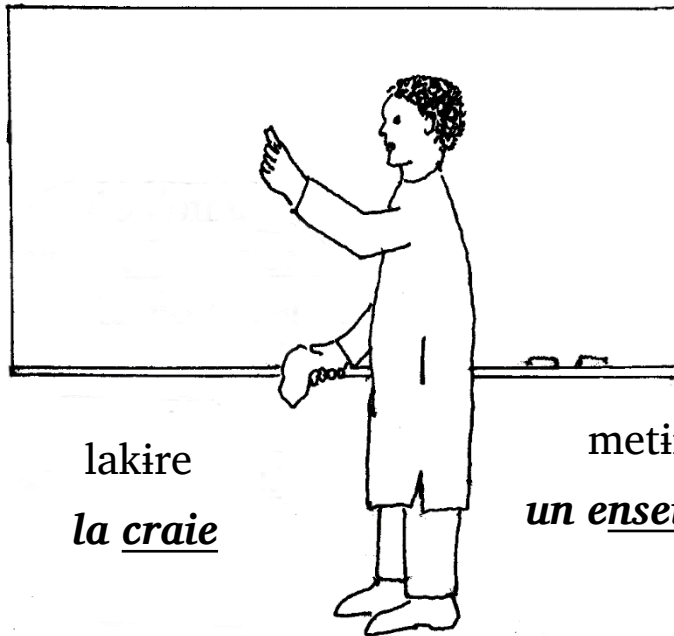


Dictionnaire avec images  
soumraye - français

**Dúndi me mo me**  
**gi bii gi**  
**chibne me nasara me ca**



lakire  
*la craie*

metir  
*un enseignant*

tablo  
*un tableau*  
*noir*



Dictionnaire avec images  
soumraye - français

**Dúndi me mo**  
**gi bii gi**  
**chibne me nasara me ca**

Association pour le Développement de la Langue Chibne

(A.D.L.C.)

Doumougou, Tandjilé-Est

République du Tchad

2024

Langue : Chibne (soumraye), parlée dans la Sous-préfecture de Déressia, Tandjilé-Est

Traduction du titre : Mots et images en français et en soumraye  
(Dictionnaire bilingue)

Genre : littérature didactique, apprentissage du français

Auteur: Louise McKone

Illustrations :

- Le coq sur la page 6 est de BabyCorn  
([https://www.freepik.com/icon/rooster\\_17271800](https://www.freepik.com/icon/rooster_17271800)).
- Le lièvre sur la page 8 est tiré de International Illustrations; The Art Of Reading 3.0, © 2009 SIL International. CC BY-SA 4.0
- Le margouillat sur la page 9 et la blouse (gumaj) sur la page 10 sont de Daïgue Vincent.
- Sur la page 35, l'illustration de l'ordinateur est tirée de [https://iconarchive.com/show/pretty-office-10-icons-by-custom-icon-design/Laptop-icon.html#google\\_vignette](https://iconarchive.com/show/pretty-office-10-icons-by-custom-icon-design/Laptop-icon.html#google_vignette) , celle du smartphone est de Rahul Kalkani (<https://iconsout.com/free-icon/smartphone-android-mobile-device>), et celle du petit téléphone est de Ben Fleming (<https://www.iconarchive.com/show/hydropro-hardware-icons-by-media-design/HP-Mobile-icon.html>).
- Toutes les autres illustrations sont de Youssouf Mbodou Wolli.

2024 Deuxième édition (révisée): 50 exemplaires

© 2024 Association pour le Développement de la Langue Chibne (A.D.L.C.)

## Avant-propos

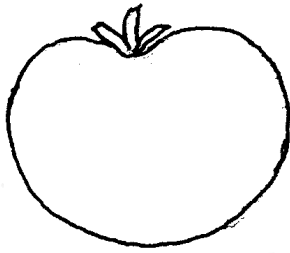
Ce livre est destiné aux locuteurs soumraye qui ont appris lire dans leur langue maternelle et qui veulent apprendre le français. Les images qui se trouvent ici sont accompagnées des mots qui conviennent en chibne, puis en dessous en français. En français, chaque mot est présenté avec son article défini ou indéfini pour montrer s'il est masculin (le, un) ou féminin (la, une), en chibne nous avons ajouté le genre du mot entre parenthèses (m, f ou pl).

Un francophone qui veut apprendre le chibne pourrait également utiliser ce livre s'il connaît les différences de certaines lettres. Voici quelques différences:

- \* Le ' c ' soumraye est prononcé comme 'tch' en français.
- \* Le ' u ' soumraye est prononcé comme 'ou' en français.
- \* Le ' i ' soumraye est prononcé comme ' e muet ' en français.
- \* Le ' ə ' soumraye est prononcé comme ' e ' en français.
- \* Le ' ŋ ' soumraye est prononcé comme ' gn ' en français.
- \* Le ' n ' suivi de ' g ' ou ' k 'est prononcé à la position vélaire.
- \* Le ' n ' suivi de ' j ' ou ' c ' est prononcé à la position palatale.

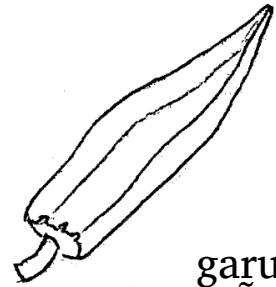
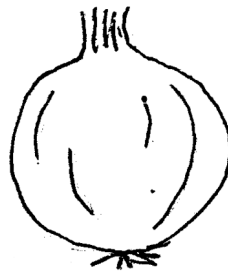
Avec ce livre, deux personnes peuvent s'aider à apprendre si une personne lit le mot dans une langue et son ami répond en le disant ou en l'écrivant dans l'autre langue.

Le traducteur tient à remercier tous ceux qui ont donné leurs conseils lors de la rédaction de ce livre.

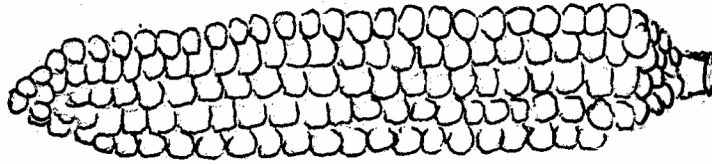


tomad (f)  
**une tomate**

basal (m)  
**un oignon**



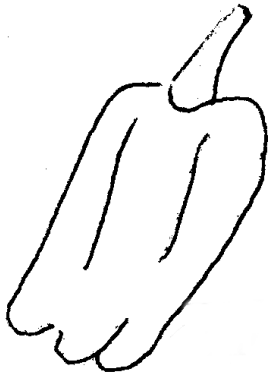
garu (f)  
**le gombo**



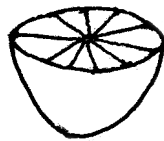
bakugimi (f)  
**le maïs**



gina (m)  
**une arachide**

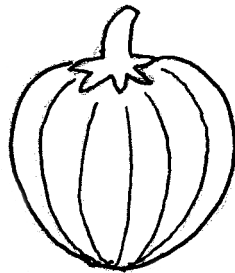
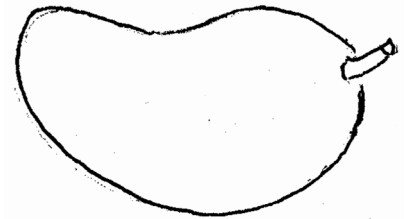


cida (f)  
**le piment**



lamin (f)  
**un citron**

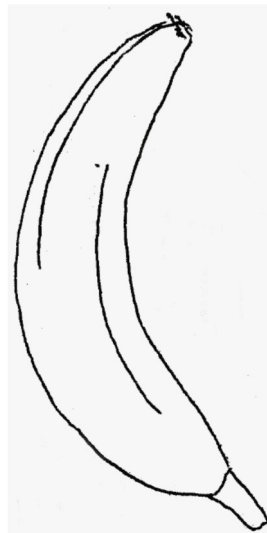
mongo (m)  
**une mangue**



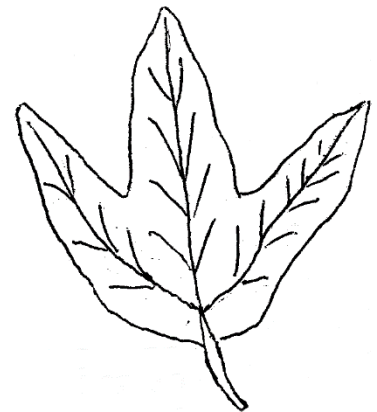
dendaw (f)  
**une aubergine**



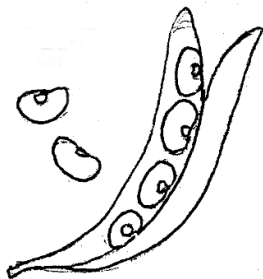
tumbur (m)  
**une datte**



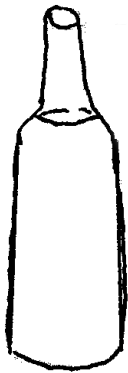
banan (m)  
**une banane**



huy (m)  
**l'oseille**



jiri (m)  
**des haricots**

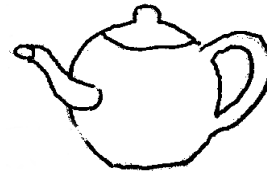
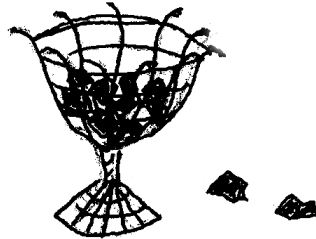


gasasa (m)  
**une bouteille**

ganun (m)  
**un fourneau**

barad (m)  
**une théière**

budəng (m)  
**un bidon**

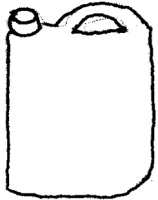


chay (m)  
**le thé**

kob (m)  
**un gobelet**

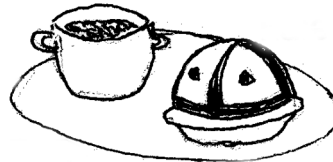
nùrīn (m)  
**le charbon**

gere (f)  
**le riz**



petirol (m)  
**le pétrole**

bira (f)  
**la sauce**



mwage (f)  
**le sorgho**

haye (m)  
**la boule**

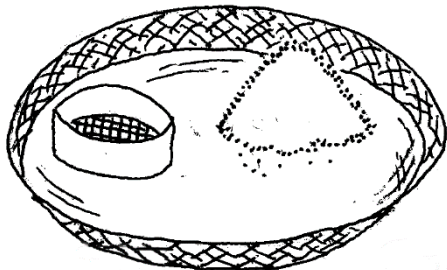
geme (m)  
**le blé**

dagina (f)  
**une calebasse**

makorne (m)  
**le macaroni**



dùwa (f)  
**le feu**



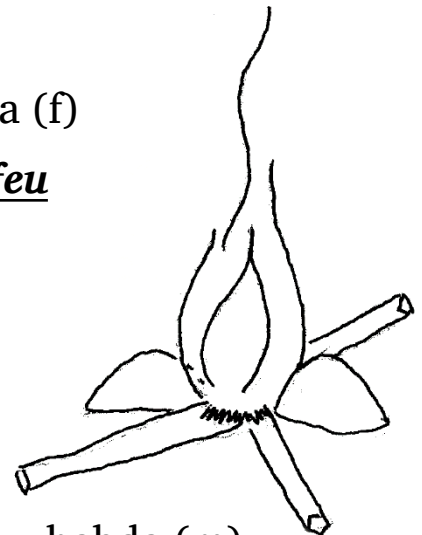
teme (m)  
**un tamis**

burə (m)  
**la farine**

wàla (m)  
**le sel**

sugar (m)  
**le sucre**

habda (m)  
**le bois**





ber (f)  
**un verre**



kuyar (m)  
**une cuillère**



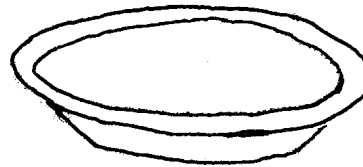
kadibi (f)  
**une louche**



purchet (m)  
**une fourchette**



achet (f)  
**une assiette**



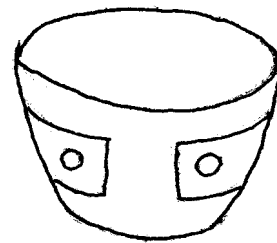
subira (f)  
**un plateau**



sagan (f)  
**un sakhane**



dasa (f)  
**une tasse**

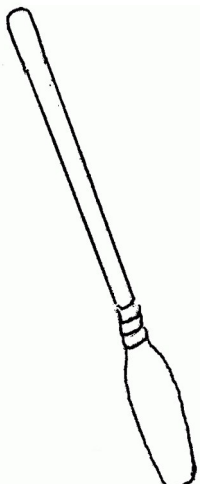


dasa (f)  
**une cuvette**

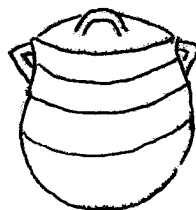


mirda (f)  
**une boîte**

diyé (f)  
**un pilon**



suru (m)  
**un bâton à remuer**



chimo (m)  
**une marmite**

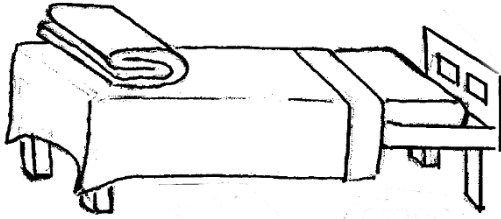


gine (m)  
**un mortier**



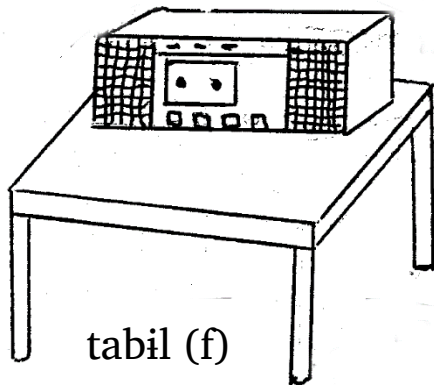
matila (f)  
**un matelas**

wusad (m)  
**un oreiller**

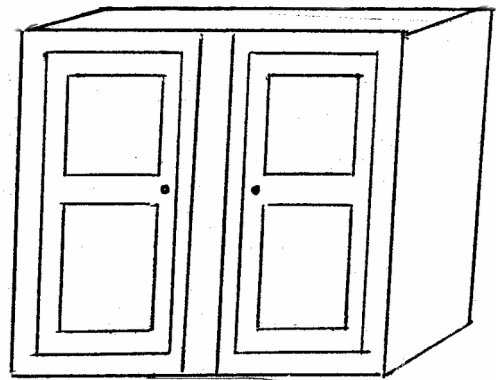


solbə (pl)  
**un lit**

kusi (m)  
**un coussin**



radiyo (f)  
**une radio**

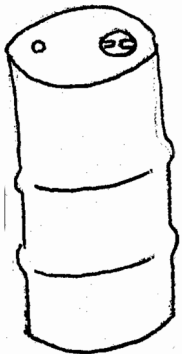


tabil (f)  
**une table**

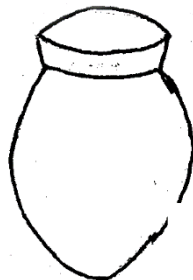
ches (m)  
**une chaise**

armor (f)  
**une armoire**

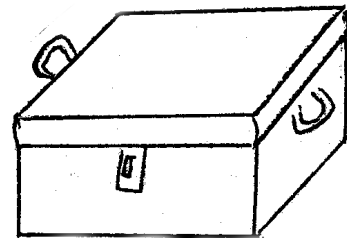
sandug (f)  
**une malle**



barimbil (f)  
**un fût**

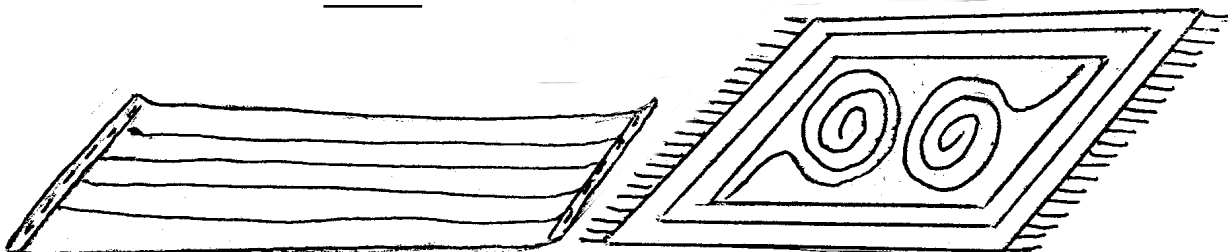


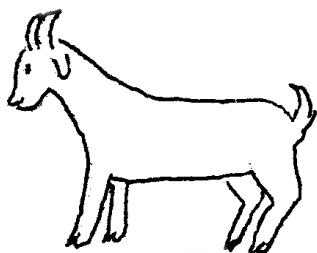
nimi (pl)  
**l'eau**  
day (f)  
**une jarre**



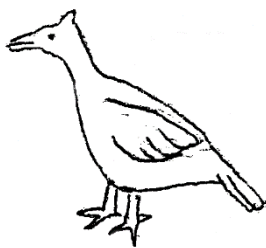
tabi (f)  
**un tapis**

gisa (m)  
**une natte**

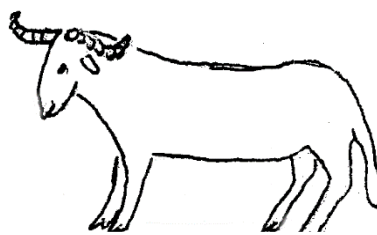




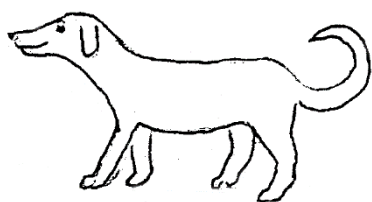
cange (f)  
**une chèvre**



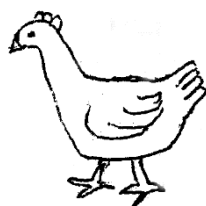
chibiri (f)  
**une pintade**



gəgiriŋ (m)  
**un mouton**



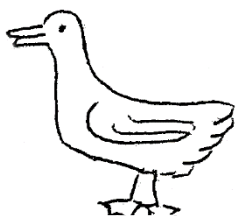
dogdə (m)  
**un chien**



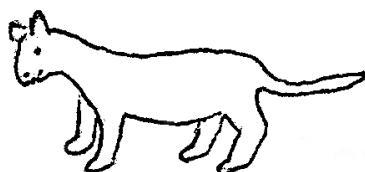
dure (f)  
**une poule**



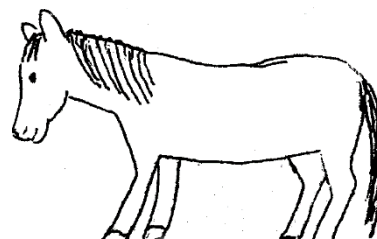
giray (m)  
**un coq**



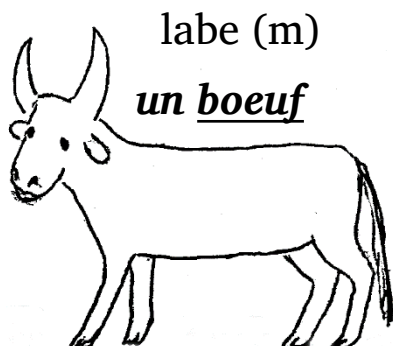
marsa (f)  
**un canard**



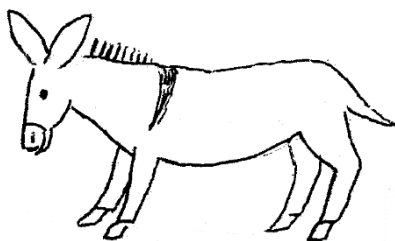
badu (f)  
**un chat**



lama (m)  
**un cheval**



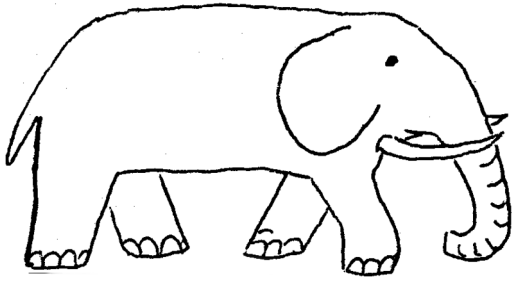
labe (m)  
**un boeuf**



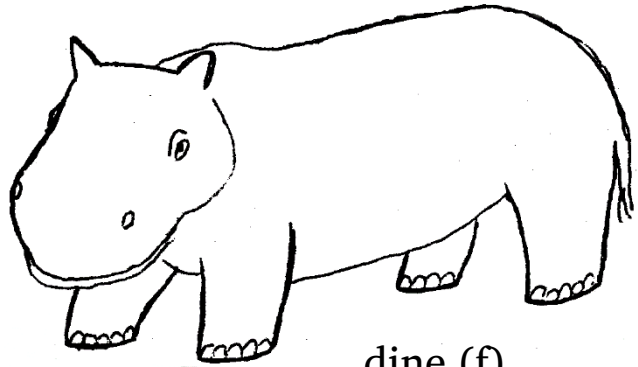
kura (f)  
**un âne**



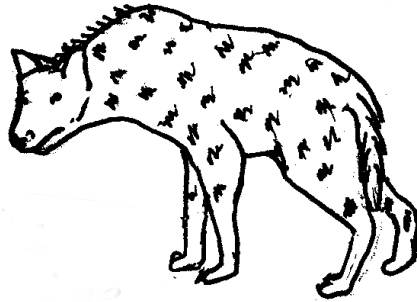
jambal (f)  
**un chameau**



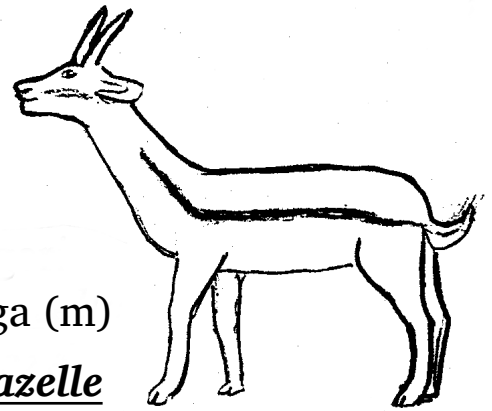
hāṛā (m)  
**un éléphant**



dine (f)  
**un hippopotame**



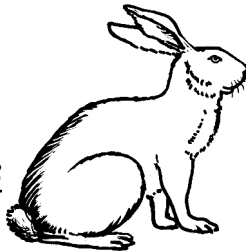
ṛigim (m)  
**une hyène**



piranga (m)  
**une gazelle**



kudiṅ (m)  
**un singe**



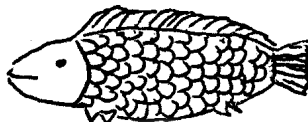
dáwre (f)  
**un lièvre**



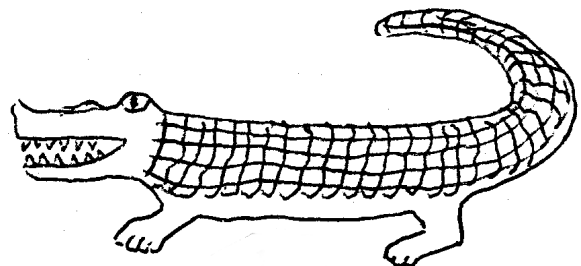
dudi (m)  
**un oiseau**



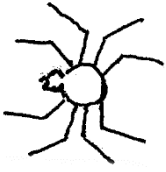
kay (m)  
**un écureuil**



dòche (m)  
**un poisson**



gachi (m)  
**un crocodile**



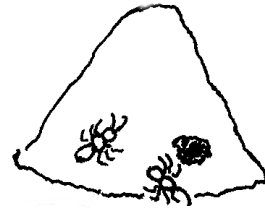
bababge (m)  
*une araignée*



marwa (m)  
*une fourmi*



siba (f)  
*un criquet*



digine (f)  
*un termite*



dùmbu (f)  
*une abeille*



doṅ (m)  
*une mouche*



bede (f)  
*un moustique*



gade (m)  
*un pou*



pibnəw (m)  
*une guêpe maçon*



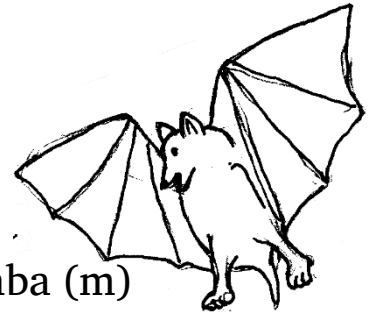
pwana gi 'wã (m)  
*un crapaud*



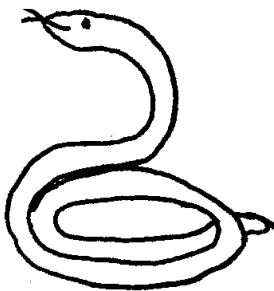
gwama (m)  
*un rat*



debre (f)  
*une souris*



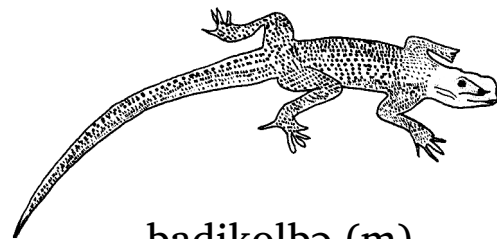
cimba (m)  
*une chauve-souris*



kwàla (m)  
*un serpent*



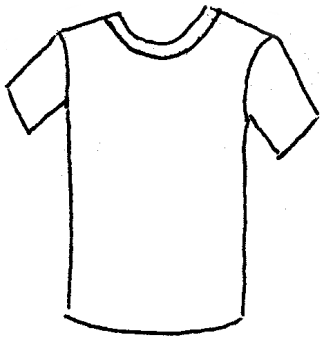
dorni (f)  
*un scorpion*



badikolbə (m)  
*un margouillat*



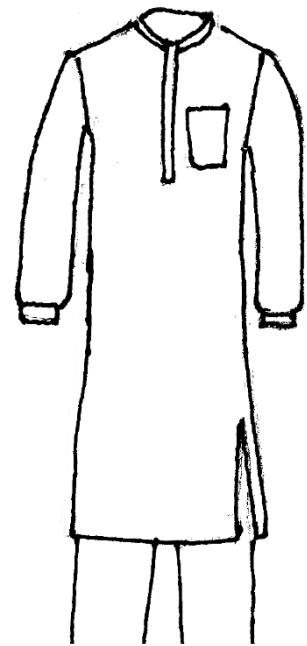
chigini (f)  
*un lézard*



tirgo (f)  
**un tricot**

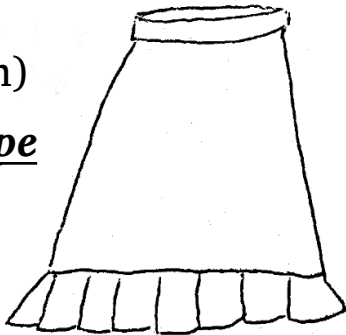


chemis (m)  
**une chemise**

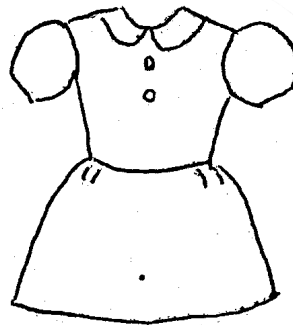


kombile (m)  
**un complet**

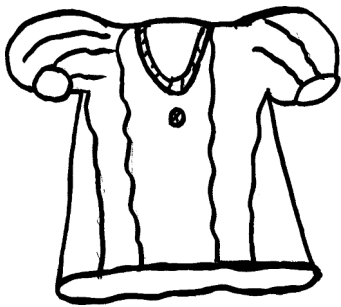
jib (m)  
**une jupe**



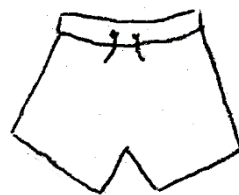
rob (m)  
**une robe**



pandilō (m)  
**un pantalon**



gumaj (m)  
**une blouse**



kiled (m)  
**une culotte**



gibande (pl)  
**des chaussures**

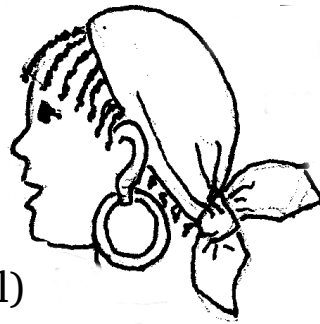


choset (pl)  
**des chaussettes**



nunet

*des lunettes*



mani nə sumiyə (pl)

*une boucle d'oreille*

mindil (f)

*un mouchoir*

*de tête*



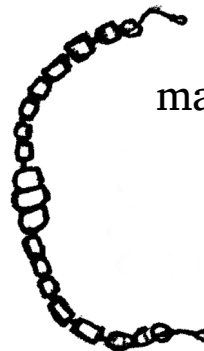
kulim (m)

*une bague*



cebire (m)

*un bracelet*



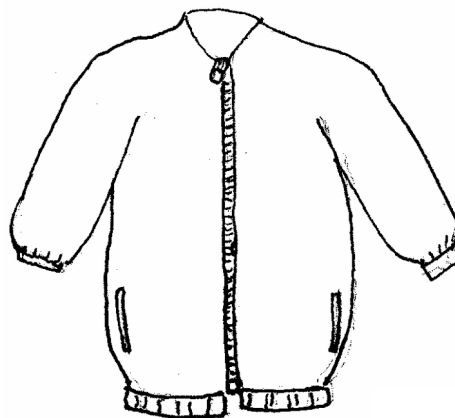
mani nə kunəyə (pl)

*un collier*



montir (f)

*une montre*

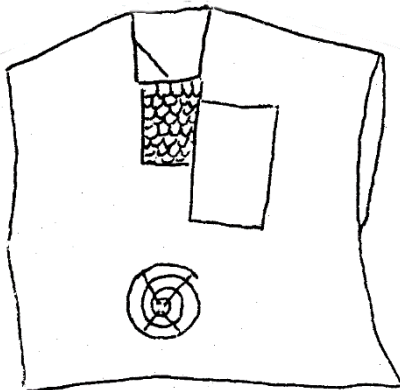


portipəy (f)

*un porte-monnaie*

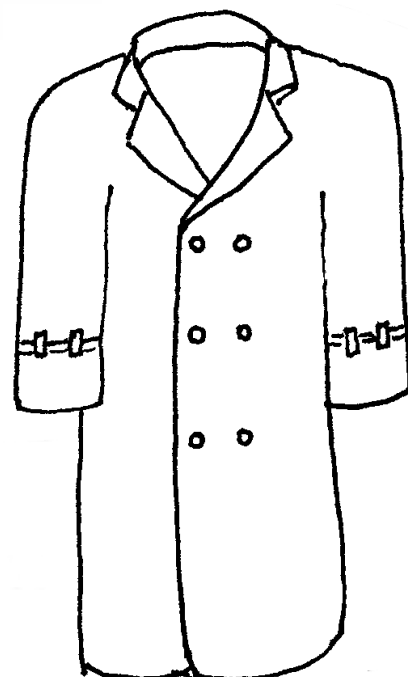
jibe (f)

*un grand boubou*



bilusō (m)

*un blouson*



kabud (m)

*un manteau*

Ta di i na?                      I lamin.  
*Qu'est-ce que c'est?        C'est un citron.*

Ta di i na?                      I banan.  
*Qu'est-ce que c'est?        C'est une banane.*

Mə ùr i na?                      Nə ùr i nùrɪŋ.  
*Qu'est-ce que tu veux?      Je veux du charbon.*

Mə ùr i na?                      Nə ùr ches min.  
*Qu'est-ce que tu veux?      je veux une (1) chaise*

Nə ùr ba nə kɪl sugar.        Nə ùr ba nə kɪl swani.  
*Je veux acheter du sucre.    Je veux acheter de l'huile.*

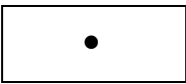
Lama dima ilə mo?              Əw, lama ni min ilə.  
*Est-ce que tu as un cheval?    Oui, j'ai un (1) cheval.*

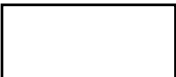
Dogdə dima ilə mo?              Bədə, dogdə ni ilə bədə.  
*Est-ce que tu as un chien?      Non, je n'ai pas de chien.*

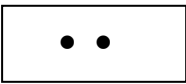
Mə ùr banan di le mo?              Əw, nə ùr banan di le.  
*Est-ce que tu aimes les bananes?    Oui, j'aime les bananes.*

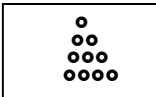
Mə ùr doŋ di le mo?              Nə ùr doŋ bədə.  
*Est-ce que tu aimes les mouches?    Je n'aime pas les mouches.*

# Chiffres (chipir)

1 un 

0 zéro 

2 deux 

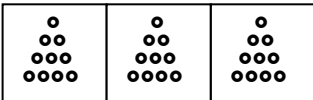
10 dix 

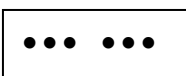
3 trois 

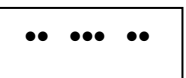
4 quatre 

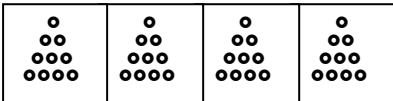
20 vingt 

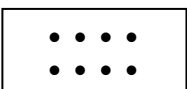
5 cinq 

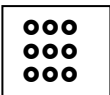
30 trente 

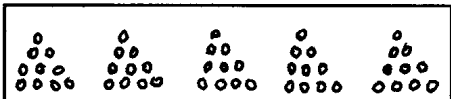
6 six 

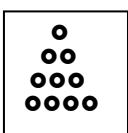
7 sept 

40 quarante 

8 huit 

9 neuf 

50 cinquante 

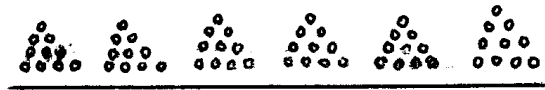
10 dix 



11 onze



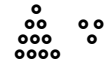
60 soixante



12 douze



13 treize



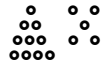
70 soixante-dix



14 quatorze



15 quinze



80 quatre-vingt



16 seize



17 dix-sept



90 quatre-vingt-dix



18 dix-huit

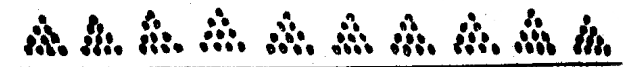
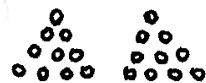


19 dix-neuf



100 cent

20 vingt



21 vingt-et-un



22 vingt-deux



67 soixante-sept



71 soixante et onze



76 soixante-seize



81 quatre-vingt-un



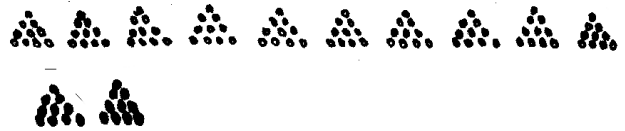
88 quatre-vingt-huit



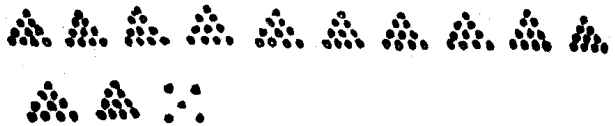
112 cent douze



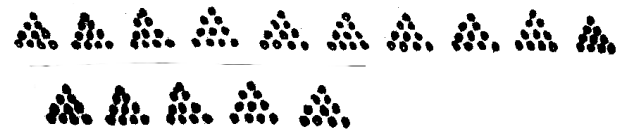
120 cent vingt



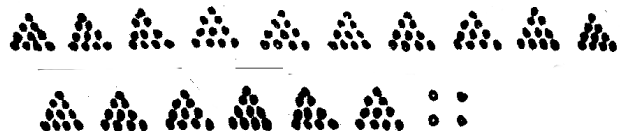
125 cent vingt-cinq



150 cent cinquante



164 cent soixante-quatre



91 quatre-vingt-onze 

---

95 quatre-vingt-quinze 

---

96 quatre-vingt-seize 

---

99 quatre-vingt-dix-neuf 

---

100 cent 

---

101 cent un 

---

109 cent neuf 

---

110 cent dix 

---

111 cent onze 

---

174 cent soixante-quatorze 

---

184 cent quatre-vingt-quatre 

---

194 cent quatre vingt-quatorze 

---

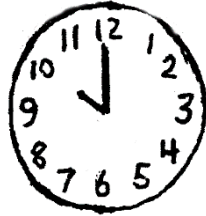
200 deux cents 

---

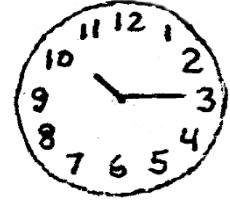
I dawa na mo ?  
Quelle heure est-il?

I dawa dunamin gi tulin.  
Il est neuf heures et demie.

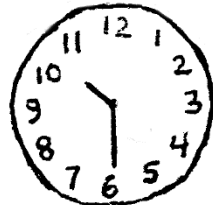
dawa  
10h00  
*dix heures*



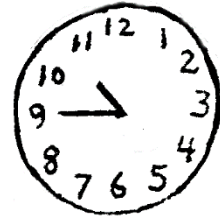
10h15  
*dix heures  
et quart*



10h30  
*dix heures  
trente*



10h45  
*onze heures  
moins le quart*



treize heures  
quatorze heures  
quinze heures  
seize heures  
dix-sept heures  
dix-huit heures

dix-neuf heures  
vingt heures  
vingt et une heures  
vingt-deux heures  
vingt-trois heures  
vingt-quatre heures

100 cent	1000 mille
200 deux cents	1001 mille un
300 trois cents	1002 mille deux
400 quatre cents	1009 mille neuf
500 cinq cents	1010 mille dix
600 six cents	1011 mille onze
700 sept cents	1019 mille dix-neuf
vingt dix-neuf	1020 mille vingt
800 huit cents	1023 mille vingt-trois
900 neuf cents	1075 mille soixante-quinze
1000 mille (mil)	1085 mille quatre-vingt-cinq
	1099 mille quatre
2000 deux mille	1100 mille cent
3000 trois mille	1101 mille cent un
4000 quatre mille	1109 mille cent neuf
5000 cinq mille	1110 mille cent dix
6000 six mille	1111 mille cent onze
7000 sept mille	1500 mille cinq cent
8000 huit mille	1750 mille sept cent cinquante
9000 neuf mille	1983 mille neuf cent quatre-vingt-trois
10.000 dix mille	1993 mille neuf cent quatre-vingt-treize
	2004 deux mille quatre
11.000 onze mille	2014 deux mille quatorze
12.000 douze mille	
13.000 treize mille	
14.000 quatorze mille	
20.000 vingt mille	

- Gursi dima i indi mo?  
*Tu as combien d'argent?*

- Gursi ni i giniņ subu.  
*J'ai cent cinquante francs.*



cinq  
francs



dix  
francs



vingt-cinq  
francs



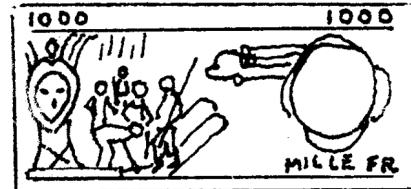
cinquante  
francs



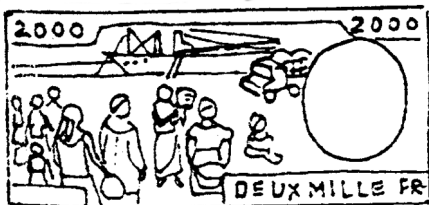
cent  
francs



gursi aru  
*cinq cent francs*



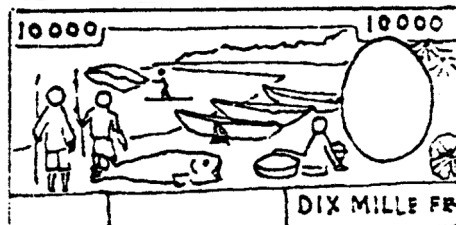
gursi sak  
*mille francs*



gursi sak sir  
*deux mille francs*



gursi sak jii  
*cinq mille francs*

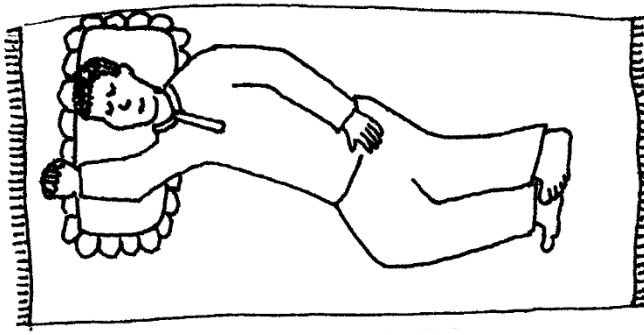


gursi sak mwaj  
*dix mille francs*

21.000 vingt et un mille  
 25.000 vingt-cinq mille  
 50.000 cinquante mille  
 72.000 soixante-douze mille  
 100.000 cent mille  
 105.000 cent cinq mille  
 110.000 cent dix mille  
 150.000 cent cinquante mille  
 500.000 cinq cent mille  
 705.000 sept cent cinq mille  
 750.000 sept cent cinquante mille  
 1.000.000 un million (miliyon)  
 10.000.000 dix millions  
 100.000.000 cent millions  
 1.000.000.000 un milliard (miliyar)

dubu : 1000 (pour compter des choses)

diringəl dubu subu	trois mille briques
diringəl dubu wodi	quatre mille briques
diringəl dubu jii	cinq mille briques
diringəl dubu kubi	six mille briques
diringəl dubu dnasir	huit mille briques
diringəl dubu mwaj	dix mille briques
diringəl dubu giniṅ sir	vingt mille briques
diringəl dubu aru aru jii	500.000 briques



an̄ji i dodə  
*il est couché*

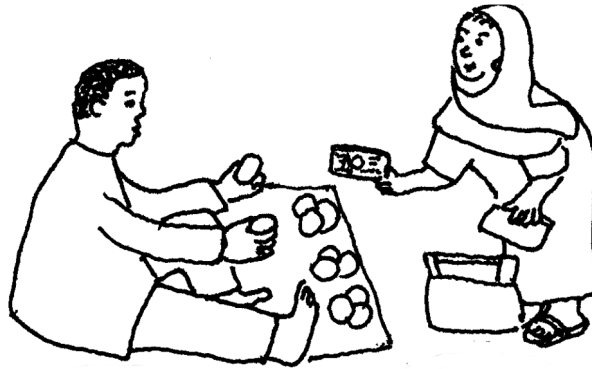


an̄ji i nuni  
*il dort*

an̄ji dam dodə  
*il est assis*



an̄ji wom mani  
*il mange*



an̄ji k̄il mani bam  
*il vend*

tandi k̄il mani  
*elle achète*



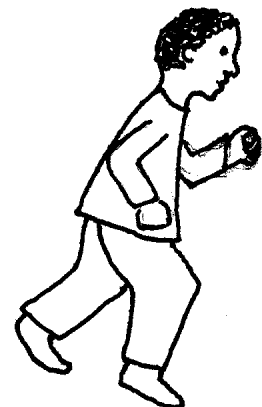
an̄ji hára gi mani  
*il apporte*



an̄ji chə  
*il boit*

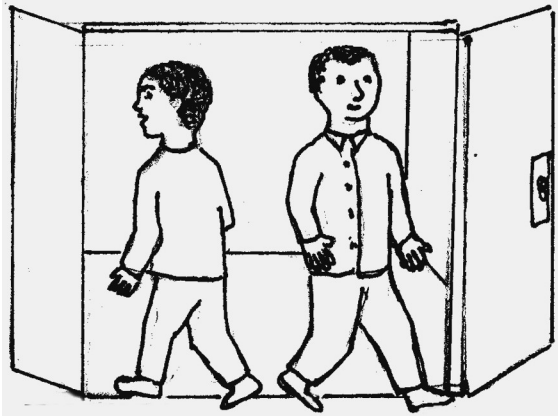


an̄ji bo  
*il verse*



an̄ji wà gidi  
*il court*





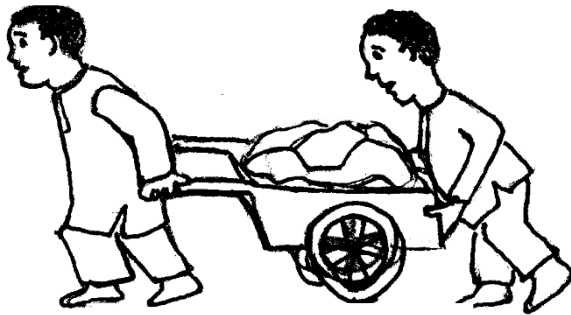
anji dim kulə      anji dim iche  
*il entre*              *il sort*



anji āsi  
*il lit*



anji jangi  
*il écrit*



anji sur      anji waw lə      anji nongri  
*il tire*      *il l'aide*      *il pousse*



anji ál  
*il jette*



tandi igi  
*elle pile*



tandi hangdi bira  
*elle prépare la sauce*



tandi hawṅ haye  
*elle remue la boule*



jorge (m)  
**la poitrine**

naje (pl)  
**le sein**

changire (m)  
**la jambe**

wudiņ (pl)

**les cheveux**

isay (m)

**la main**

duni (f)

**le doigt**

digilay (f)

**le pied**

giriņay (m)

**l'orteil**

dare (f)

**le bras**

sumi (m)

**une oreille**

ginay (m)

**la nuque**

dudi (f)

**un oeil**

tariņ

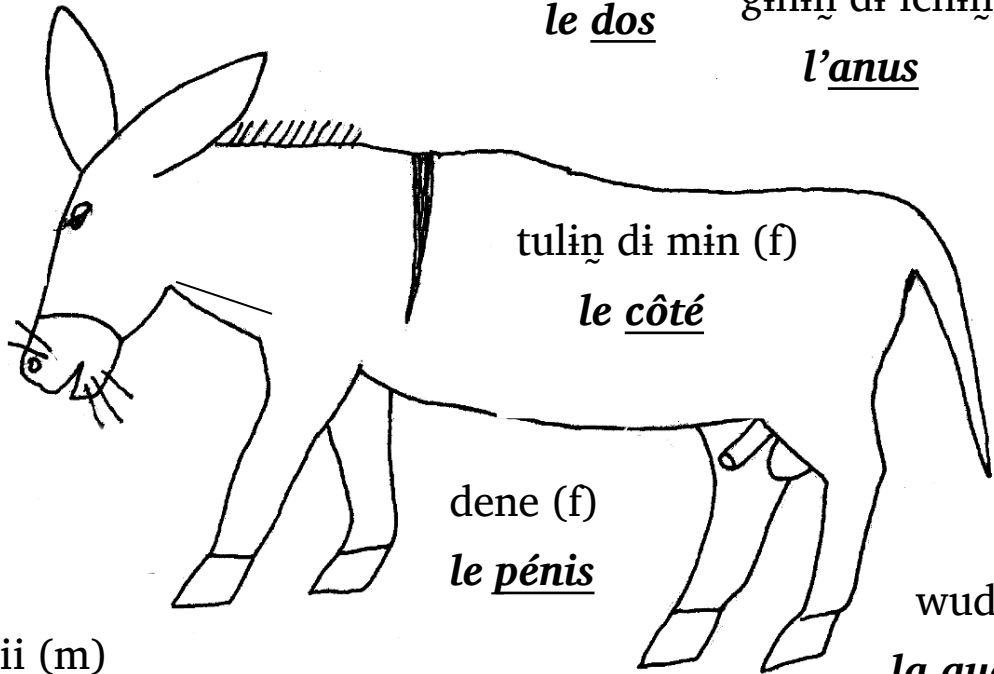
**le dos**

giniņ di ichiņ (f)

**l'anus**

diriņ sir (pl)

**deux yeux**



tuliņ di min (f)

**le côté**

dene (f)

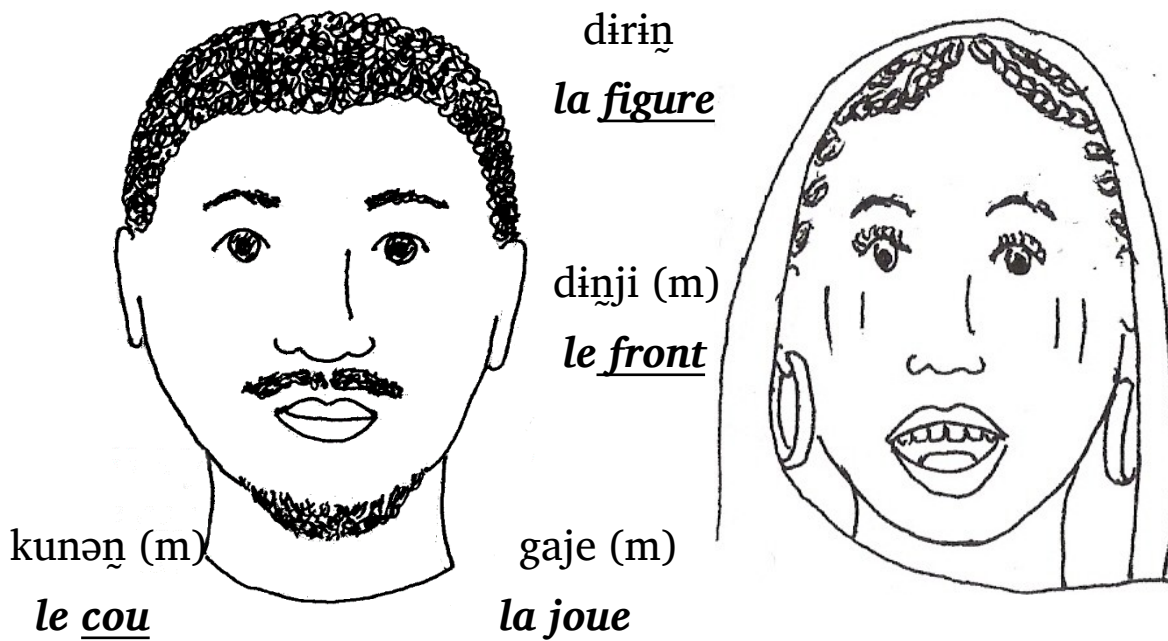
**le pénis**

bii (m)

**la bouche**

wudiņ

**la queue**



wudiŋ nə bim(pl) gwame (m) sande (pl) dilese (f) gwame(m)  
*une moustache une barbe les dents la langue le menton*

maŋije (p) dundi (f) nudəŋ nə dine (pl) bede (f)  
*la gorge le nombril les intestins une cicatrice*

girne girne (m) dyandila (f) pidi pidi (m) chara (m)  
*le cerveau le coeur les poumons le foie*

swagə nə dore (pl) gube (m) duŋi (f) tariŋ (m)  
*les reins le genou la cuisse le dos*

giniŋ (f)  
*les fesses*

guchen̄ min  
*un os*

guchindi sir  
*deux os*

biṅ (pl)  
*l'urine*

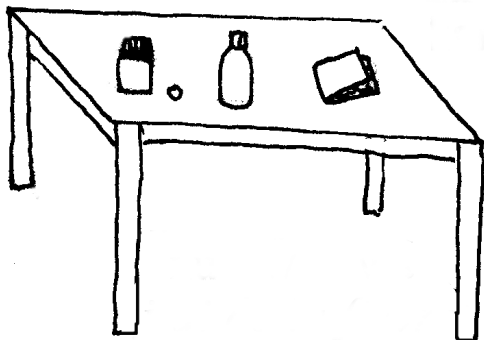
ichiṅ (pl)  
*les déchets*

charwa (f)  
*le médicament*

doktər (m)  
*un médecin*

kinin (f)  
*un comprimé*

karne (f)  
*un carnet*



diḡilan biyər bam  
*ma jambe est cassée*

nudən wominne  
*j'ai mal au ventre*

girmiṅ àlinne  
*j'ai le rhume*

daḡan biyərre  
*mon bras est cassé*

nə huṛibi le  
*je vomis*

maṛijan wominne jow  
*j'ai mal à la gorge*

isən sawar bam  
*ma main est coupée*

nə 'wodi le  
*j'ai la diarrhée*

nə ási le  
*je tousse*

dùwa ulinne  
*le feu m'a brûlé*

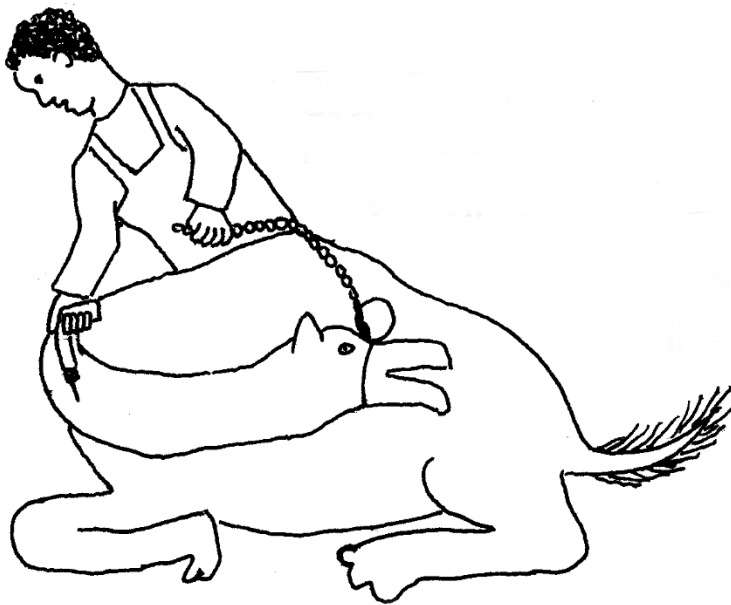
din wominne  
*j'ai mal à la tête*

tarin wominne  
*j'ai mal au dos*

sin ùri le  
*j'ai de la fièvre*

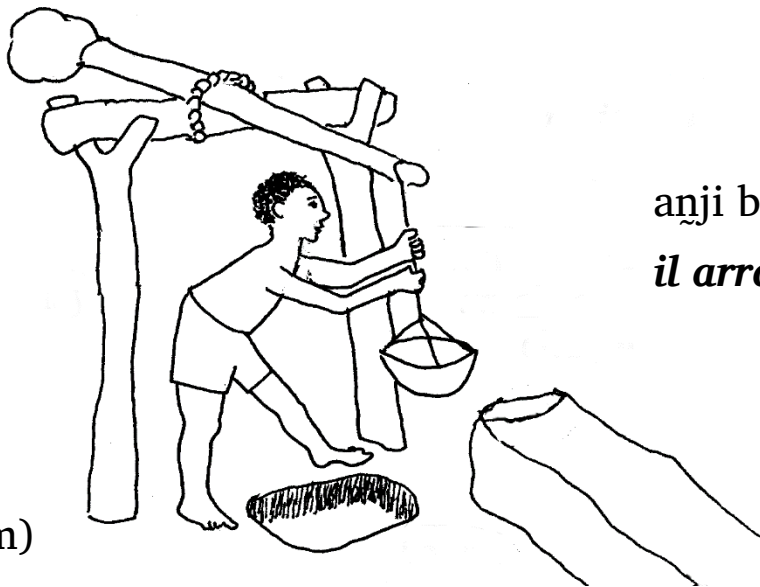
swagə ni nə dore womine  
*j'ai mal aux reins*

doktər ginə mani nə paga  
*un vétérinaire*



anji 'woyiw libara  
*il lui fait une injection*

bare duwa chow  
*son sang coule*



bila (m)  
un puits

an̄ji bo nimi jardin læ  
*il arrose le jardin*



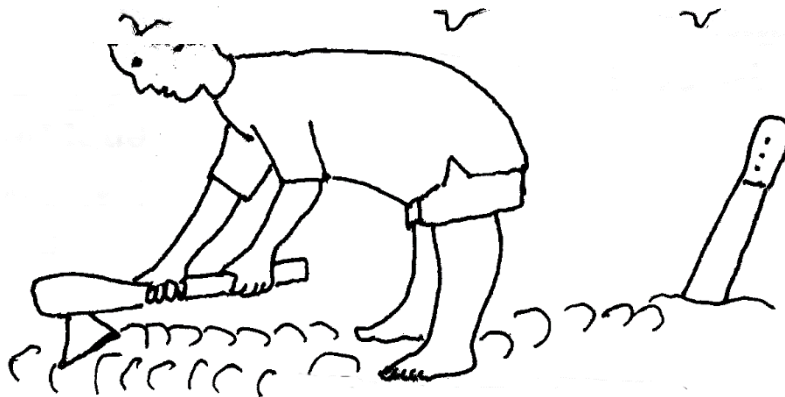
swagə (pl)  
des semences



yiga (m)  
le jardin

an̄ji gisi māy duwa  
*il sème son mil*

miri (f)  
une houe



kurang (m)  
une faucille



an̄ji yigi yiga duwa  
*il laboure son champ*

aba yiga (m)  
un cultivateur

aba gama paga (m)

*un éleveur*

anji chidi nãy nã labe

*il trait la vache*



nãy (pl)

*le lait*

male (f)

*une lance*

hugdi (pl)

*une corne*

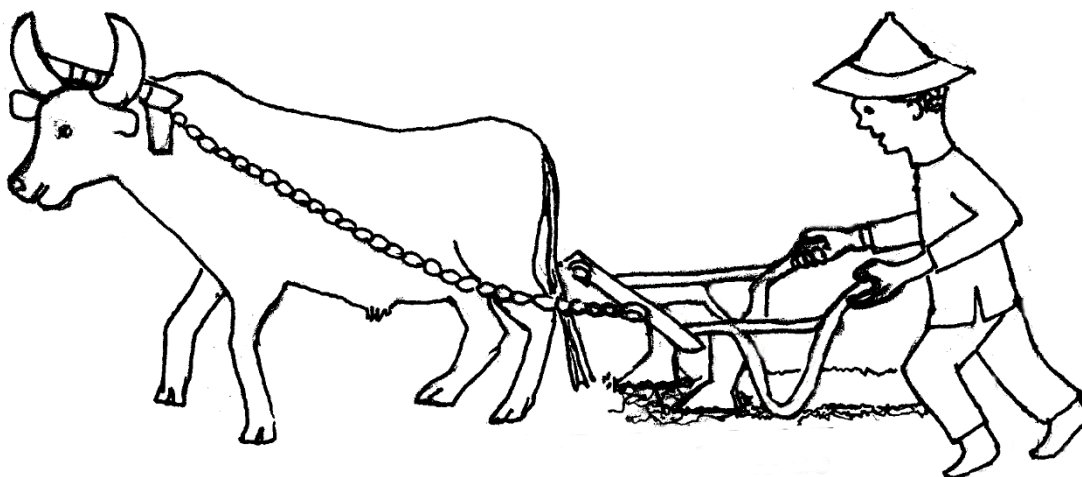
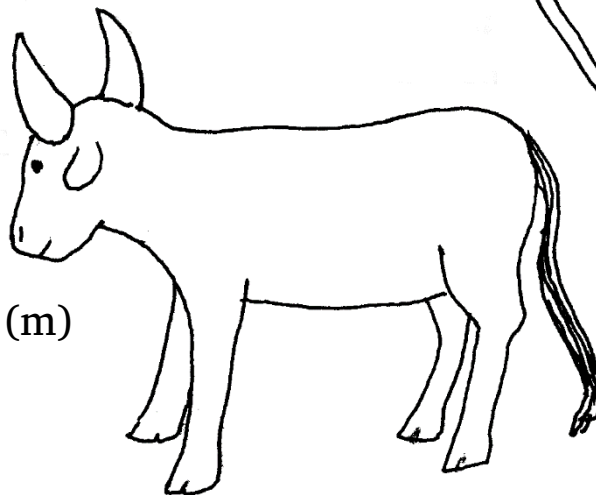
cilang

*un bâton*



labe gi dwe (m)

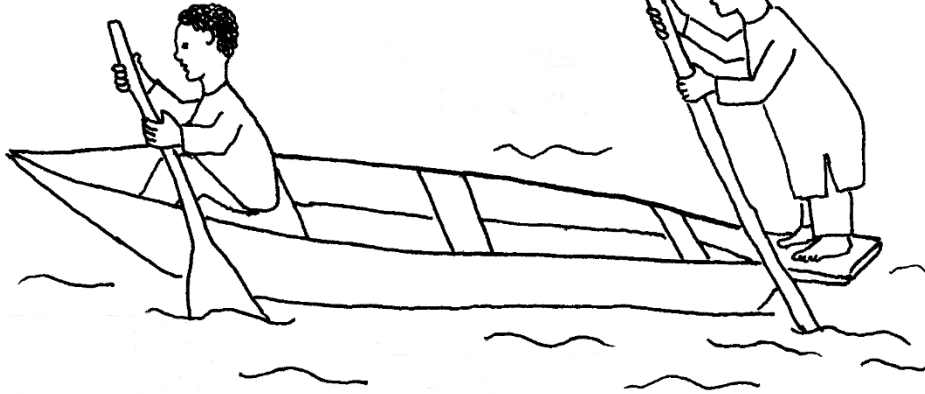
*un veau*



cheri (f)

*une charrue*

birwa (m)  
**une pirogue**



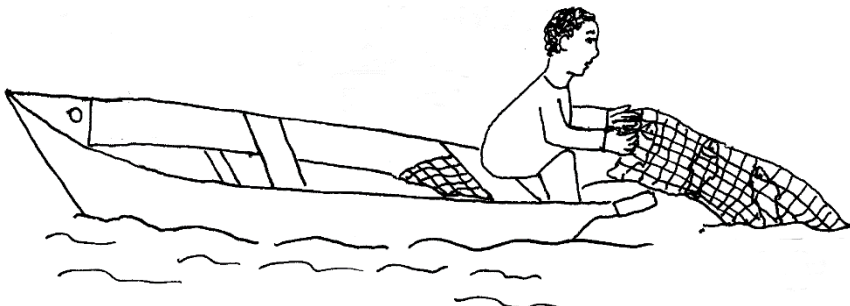
habda gi birwa (m)  
**la perche**

aba ūrə (m)  
**un pêcheur**

habda gi birwa (m)  
**une pagaie**

kuray (m)  
**la rivière / le lac**

law (f)  
**un filet**

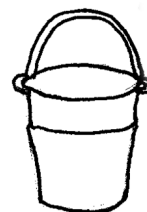


anji yibi gòche  
**il attrape des poissons**



gòche nə d̄wama  
**le poisson fumé**

rato (f)  
**un rateau**



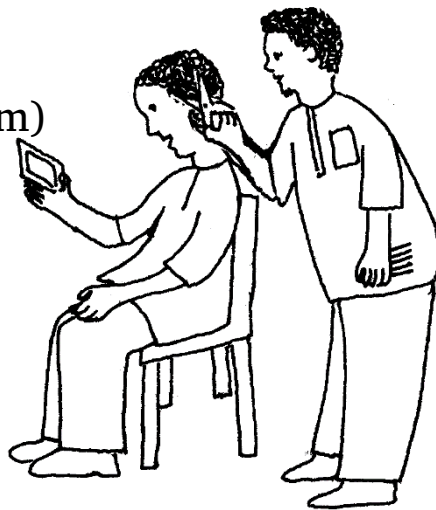
so (f)  
**un seau**



kuy (f)  
**un hameçon**

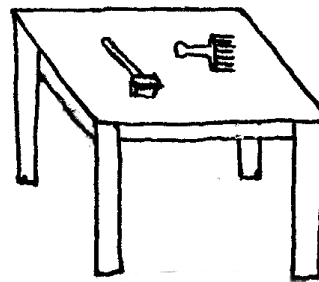


gudiram (m)  
*un miroir*



anji sabi dii  
*il coupe des cheveux*

aba saba dii (m)  
*un coiffeur*

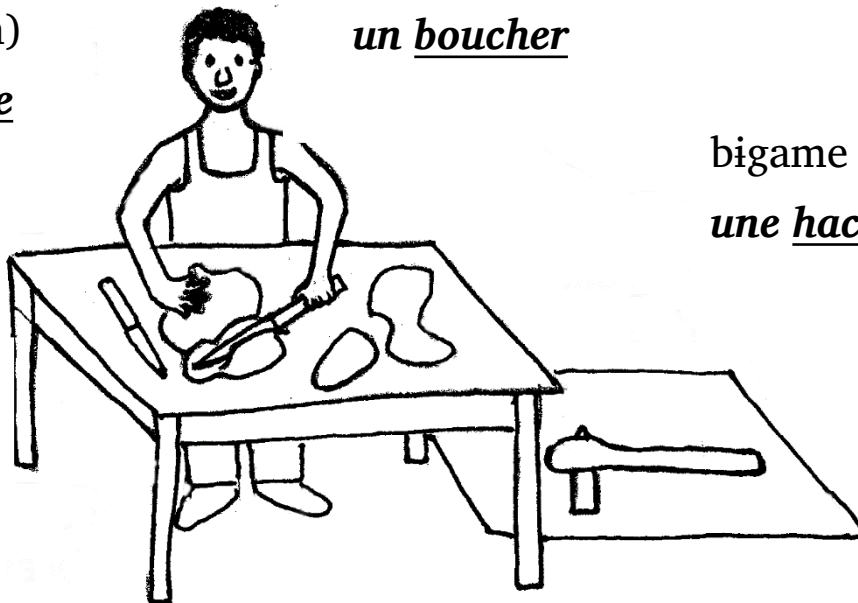


peng (m)  
*un peigne*

lajwar (m)  
*un rasoir*

kabni (m)  
*la viande*

aba 'yáa kabni  
*un boucher*



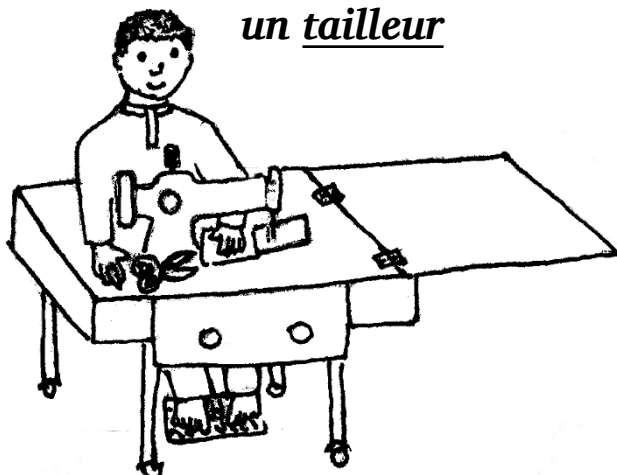
bigame (m)  
*une hache*

suginə  
*un couteau*

anji sabi kabni  
*il coupe la viande*

aba busə barge

*un tailleur*



anji busə barge

*il coud des habits*

machin di idi busə

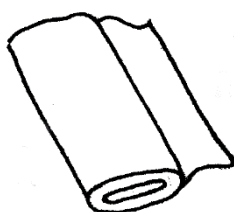
*une machine à coudre*

libara (m)

*une aiguille*

barge (m)

*le tissu*



jarara (m)

*un bouton*



chire (m)

*le fil*



chen (m)

*une fermeture éclair*

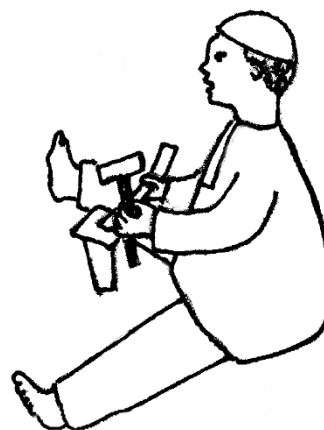


siso (m)

*des ciseaux*

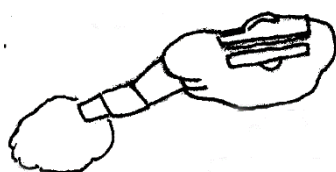
mwalá (m)

*un forgeron*



sugigi (f)

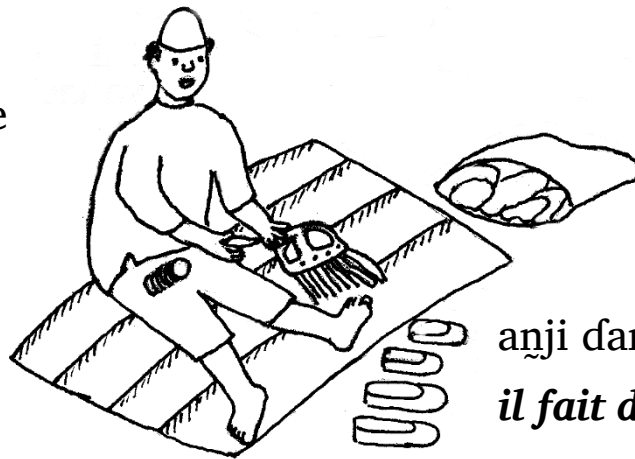
*un soufflet*



anji ichi mani nə biri

*il fait des choses en métal*

aba busə gıbande  
**un cordonnier**



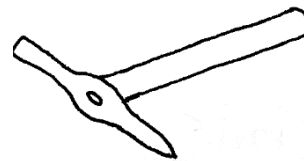
anji dangri mani gi gare  
**il fait des choses en cuir**

aba awa kulu  
**un maçon**

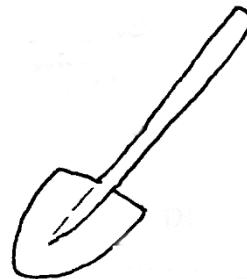


diringel (f)  
**une brique**

burwet (f)  
**une brouette**



diga (f)  
**une pioche**



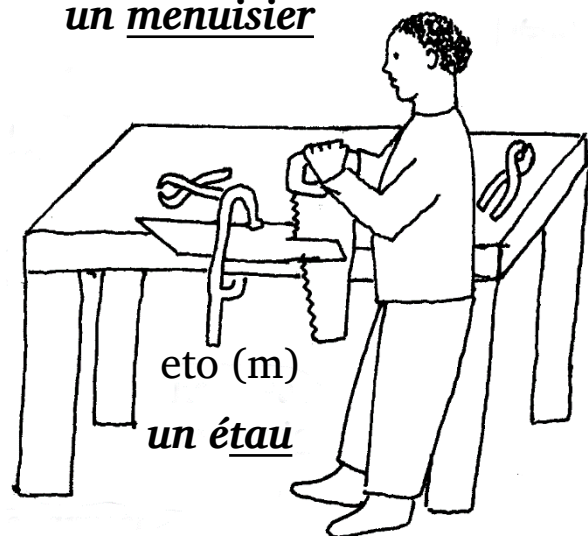
pel (f)  
**une pelle**

aba ywaa habde  
**un menuisier**

habda  
**du bois**

tanay (m)  
**des tenailles**

sii (m)  
**une scie**



eto (m)  
**un étau**



kile (m)

une clé

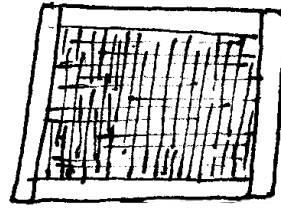
kogo (m)

un cadenas



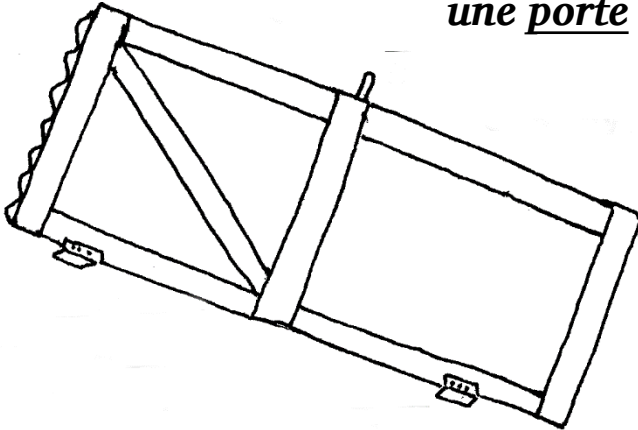
kulu biw

une porte



giryas (m)

le grillage



pomel (m)

une paumelle

sarner (m)

une charnière

holəng (m)

une fenêtre

mani woni go habda

une perceuse à bois



bis (m)

une vis



ponde (m)

un clou



marto (m)

un marteau

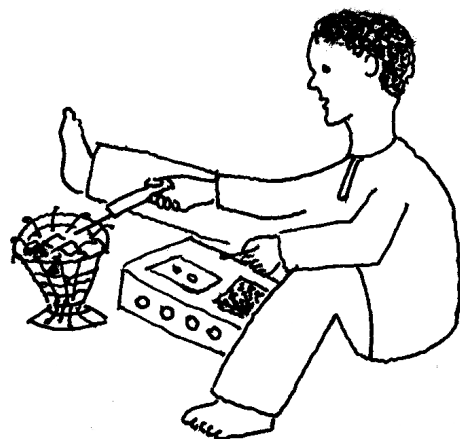


turnibis (m)

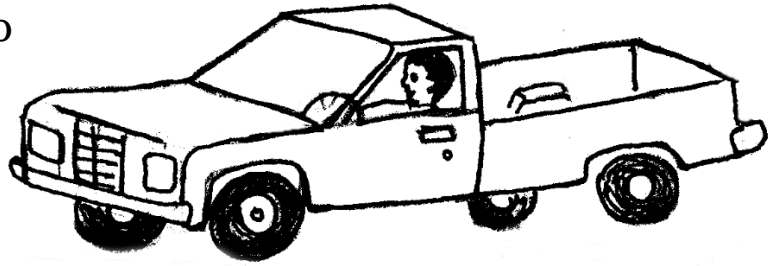
un tournevis

aba daṛa mani

un réparateur



aba 'wàa kabno  
*un chauffeur*

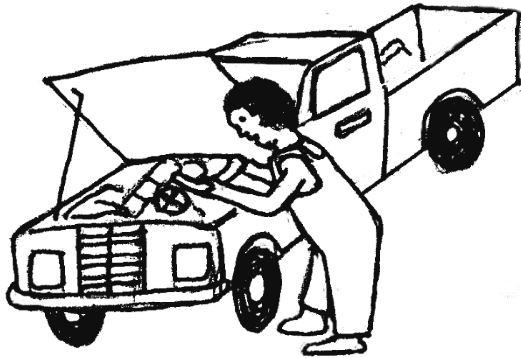


kabno (m)  
*une voiture*

kabno (m)  
*un camion*

anji u kabno  
*il conduit la voiture*

pini (m)  
*un pneu*

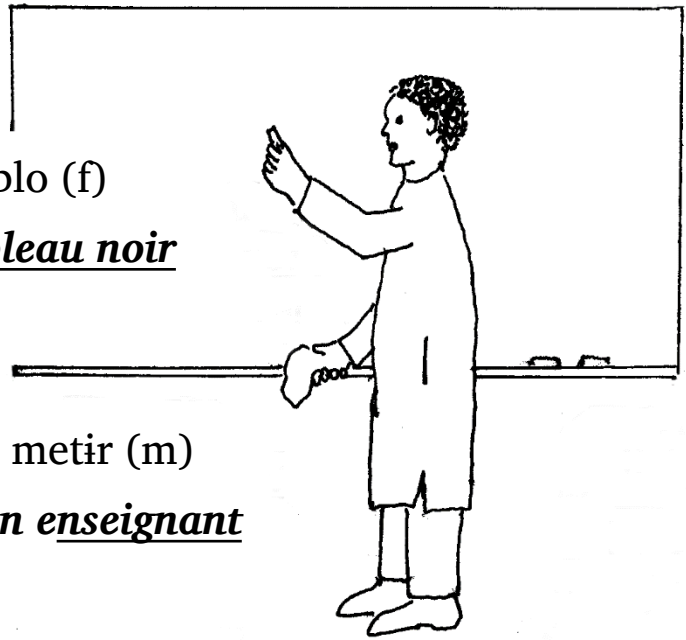


aba ðara kabno  
*un mécanicien*

mani woni piyè bulo  
*boulonnerie*

anji ðari kabno  
*il répare la voiture*

anji gilgi nare duwa mani  
*il enseigne sa classe*



tablo (f)

*un tableau noir*

lakire (m)

*la craie*

metir (m)

*un enseignant*

lakire (m)

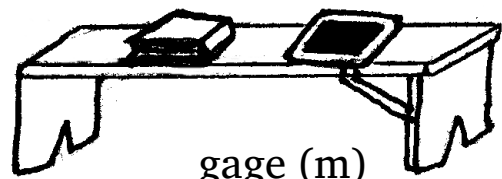
*un secrétaire*

libri (f)

*un livre*

arduwas (f)

*une ardoise*



gage (m)

*un banc*

ordinater

*un ordinateur*

anji jangi maktubu

*il écrit une lettre*



maktubu (m)

*du papier*



big (m)

*un stylo*



big (m)

*un bic*

telepon (f)

*un téléphone*



kireyo (m)

*un crayon*

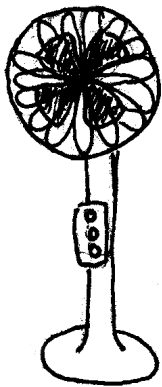
gom (m)

*une gomme*



aba magasa  
un boutiquier

swani gi pamad  
la pommade



sade (pl)  
la corde

bandilatər (f)  
un ventilateur

itir (m)  
le parfum

barge (m)  
une étoffe

aluwa (m)  
un bonbon

- Esās ilə mo?

*Est-ce qu'il y a de l'essence?*

- Bədə, esās ilə bədə.

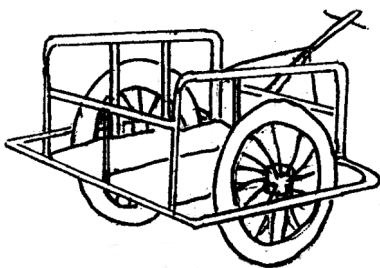
*Non, il n'y a pas d'essence.*

- Mə kil kireyo bam mo?

*Est-ce que tu vends des crayons?*

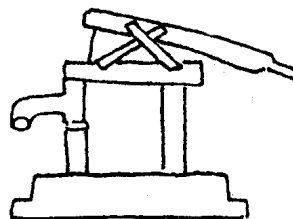
- Əw, nə kil kireyo bam.

*Oui, je les vends.*

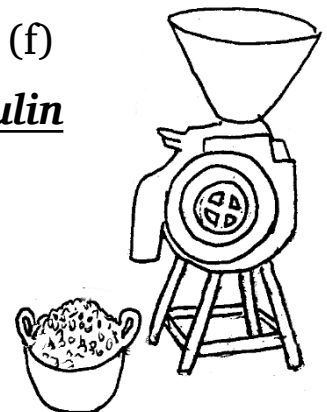


pus (f)  
un pousse-pousse

tiyo (f)  
une pompe



tawna (f)  
un moulin



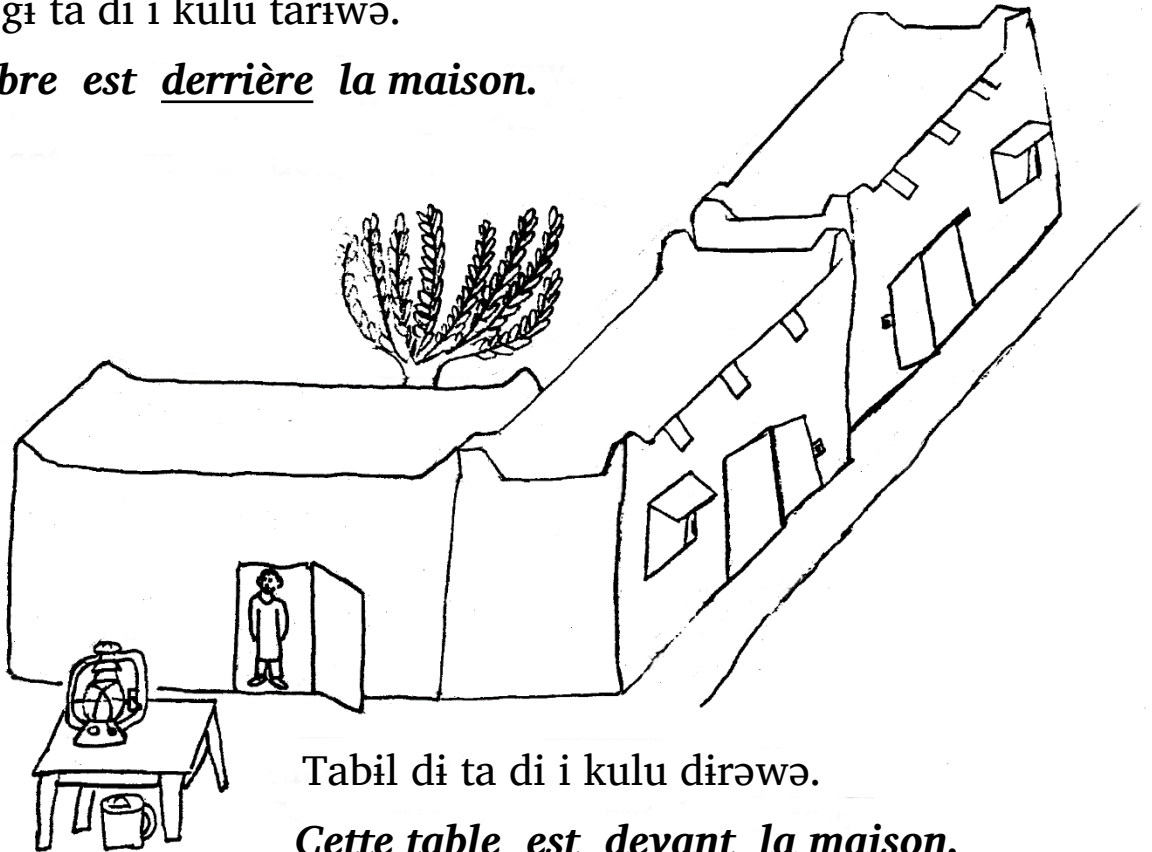
tuliṅ di jeleyə  
*du côté gauche*

Kulu gi ta di i jaw tuliwə.

*Cette maison est à côté de l'autre maison.*

Habda gi ta di i kulu tariwə.

*Cet arbre est derrière la maison.*



Tabil di ta di i kulu dirəwə.

*Cette table est devant la maison.*

Lamba i tabil didə.

Gun gi ta di i kulu dalawə.

*La lampe est sur la table. Cette personne est dans la maison.*

Tabil di ta di i iche.

Kob i tabil gindidi lə.

*Cette table est dehors.*

*Le gobelet est sous la table.*

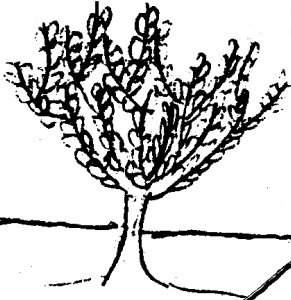


tuliṅ di abeyə

*du côté droit*

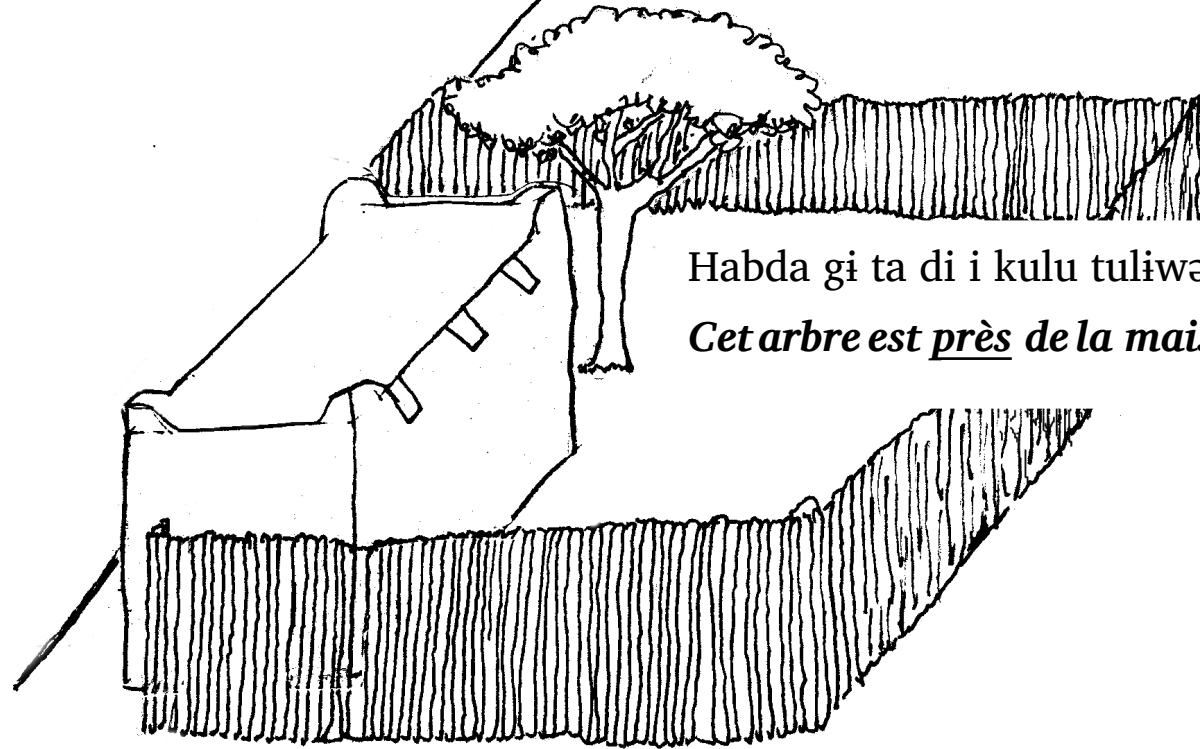
Habda gi ta di yē le gi kulu.

*Cet arbre est loin de la maison.*



Birmə i kulu gi ta di bulə day gi jaw lə.

*Le chemin est entre cette maison et l'autre maison.*



Habda gi ta di i kulu tuliwə ib.

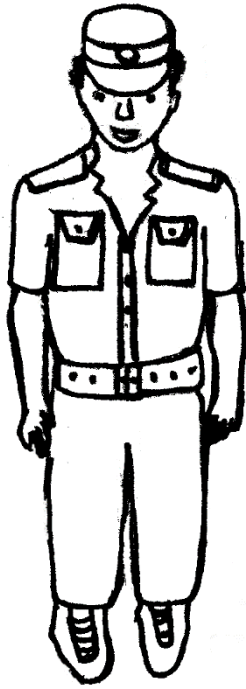
*Cet arbre est près de la maison*

Kulu gi ta di i jàw dirəwə tiba.

*Cette maison est en face de l'autre maison.*

Gi jə kulu daa.

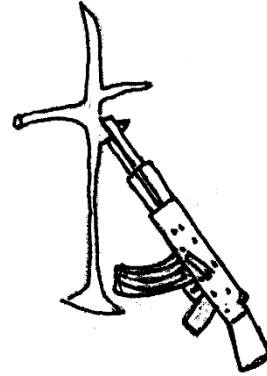
*La clôture entoure la maison.*



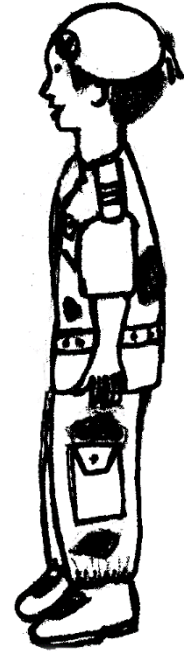
jagwa (f)  
*un chapeau*

sentir (m)  
*une ceinture*

jandarmi (m)  
*un gendarme*



bundu  
*un fusil*



asingar (m)  
*un militaire*

piresidã  
*le président*

ministir (m)  
*un ministre*

dibite (m)  
*un député*

gobənər (m)  
*un gouverneur*

dole (m)  
*le chef de canton*

pirepe (m)  
*le préfet*

supirepe (m)  
*le sous-préfet*

cheb diwulas (m)  
*un chef du village*

aba hirwə (m)  
*un chef de terre*

jus (m)  
*un juge*

dwe gi geche  
*un grand garçon*

dwe di deme di geche  
*une grande fille*

dwe  
*enfant*

dine nə abje nə gechide  
*des grands garçons*

dine nə namde nə gechide  
*des grandes filles*



dwe gi 'yəng  
*un petit garçon*

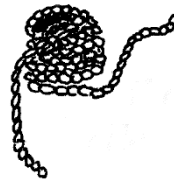
dwe di 'yəng  
*une petite fille*



dine nə abje nə 'yəng  
*des petits garçons*

dine nə namde nə 'yəng  
*des petites filles*

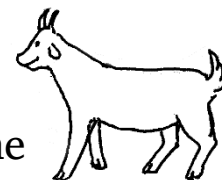
anji/tandi i mwange  
*il est court*  
*elle est courte*



anji/tandi cherre  
*il est long*  
*elle est longue*



anji/tandi 'wongi le  
*il est maigre*  
*elle est maigre*



anji inne  
*il est gros*  
*elle est grosse*

an̄ji lawe  
*il est mou*  
*elle est molle*

an̄ji woyye  
*il est dur*  
*elle est dure*

an̄ji woyye  
*il est sec*  
*elle est sèche*

an̄ji midagi le  
*il est sale*  
*elle est sale*

an̄ji chiwul le  
*il est propre*  
*elle est propre*

in̄ə  
*mouillé*  
*mouillée*

an̄ji hibal le  
*il est léger*  
*elle est légère*

an̄ji nu le  
*il est lourd*  
*elle est lourde*

mwom gi geche  
*une maladie grave*

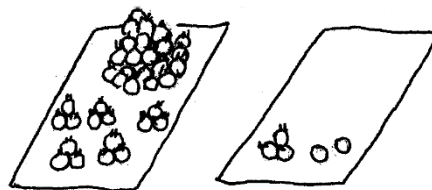


an̄ji ùri le  
*il est chaud*  
*elle est chaude*

an̄ji hilal le  
*il est froid*  
*elle est froide*



ilə nan̄e  
*il y en a beaucoup*



ilə bani  
*il y en a peu*

an̄ji ladi le  
*il est beau*

an̄ji ladi le  
*il est bon*

àc̄na  
*mauvais*

tomad di ta di i komin  
*cette tomate est rouge*

labe gi ta di i kwamge  
*ce bœuf est rouge*

*il est rouge*

*elle est rouge*

anji i burage

*il est blanc*

*elle est blanche*

gisage

*noir*

*noire*

pidile

*brun*

*brune*

labe swani duwa

*jaune*

*jaune*

siw 'yoliwe

*il est content*

sidi 'yoldi le

*elle est contente*

dirəw àl ñagini

*il est triste*

dirədi àl ñagini

*elle est triste*

dusiw nawe

*il est fâché*

*elle est fâchée*

dusi di àcne

*méchant*

*méchante*

dusi di lade

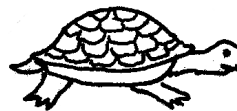
*gentil*

*gentille*

siw hibal le

*il est rapide*

*elle est rapide*



anji nu le

*il est lent*

*elle est lente*



anji hal le

*il est vieux*

*elle est vieille*

anji i dirway

*il est nouveau*

*elle est nouvelle*



an̄ji i gi dwana      an̄ji i gi dwana bədə      an̄ji hibal le  
*il est fort*                      *il n'est pas fort*                      *il est faible*  
*elle est forte*                      *elle n'est pas forte*                      *elle est faible*

an̄ji marre                                      an̄ji i bira  
*il est mort*                                      *il est vivant*  
*elle est morte*                                      *elle est vivante*

i sidi                      i sidi bədə                      i kulagi  
*c'est vrai*                      *ce n'est pas vrai*                      *c'est un mensonge*

Ali gumaj duwa gi kwamge ilə.      Sara rob dira gi labe swani  
*Ali a une chemise rouge.*                      duwa ilə.  
*Sara a une robe jaune.*

Badu dinə Musa duwa mar bam.      Dogdə duwa i bira.  
*Le chat de Moussa est mort.*                      *Son chien est vivant.*

'Yàn nimi nə ùre.                      'Yàn nimi nə hilale.  
*Donne-moi de l'eau chaude.*      *Donne-moi de l'eau froide.*



